

Havdallah / הבדלה

Translations by LAB/SHUL

הנה אל ישועתי, אבטח ולא אפחד	Hinei el yeshuati, evtach v'lo efchad
כ עזי וזמרת יה יי, ויהי לי לישועה	Ki ozi v'zimrat Yah Adonai vayehi li lishu'ah
ונשאבתם מים ביששון ממעיני ה'ישועה	Uv'shavtem mayim b'sasson mima'anei ha'yeshua
ל'י ה'ישועה, על עמך ברכתך סלה	La'Adonai ha'yeshua al amcha virchatecha Selah
י צבאות עמנו משגב לנו אלהי יעקב, סלה	Adonai tzva'ot imanu misgav lanu Elohei Ya'akov Selah
י צבאות, אשרי אדם בטח בך	Adonai tzva'ot, ashrei adam boteach bach
י הושיעה, המלך יעגנו ביום קראנו	Adonai hoshiah ha'melech ya'aneinu v'yom koreinu
ליהודים היתה אורה	La'yehudim haytah orah,
ושמחה ויששון ויקר כן תהיה לנו	v'simcha v'sasson vikar kein tiheh lanu
כוס ישועות אשא ובשם יי אקרא	Kos y'shuot esah, uv'shem Adonai ekra

Here and now, with sacred song and flame feeding my spirit and guiding my soul, I let go of fear. Here, we draw water from the fountain of hope. Is the Source of Life not the Source of Trust and Freedom? As our ancestors sought connection and protection, joy and celebration, so do we, their descendants, trust in Divine Mystery, finding the blessing in every precious moment. May the Source of Hope that has heard pleas of the past be with us now, with light, joy and dignity. I lift up this cup, praising Divine Presence.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן

Baruch atah, Adonai, Elohaynu ruach ha'olam, boray pri hagafen.

A toast: In the Presence of the Infinite, we savor the blessing of transformation: vine to wine.

ברוך אתה יי, אלהינו רוח העולם, בורא מיני בשמים

Baruch atah, Adonai, Elohaynu ruach ha'olam, boray minay vesamim.

A blessing: In the Presence of the Infinite, we breathe in the fragrant spices of life.

ברוך אתה יי, אלהינו רוח העולם, בורא מאורי האש

Baruch atah, Adonai, Elohaynu ruach ha'olam, boray me'oray ha'aysh.

A blessing: In the Presence of the Infinite, we witness the many faces of fire.

ברוך אתה יי, אלהינו רוח העולם	Baruch atah, Adonai, Elohaynu ruach ha'olam,
המבדיל בין קדש לחול	hamavdil bayn kodesh lechol
בין אור לחשך, בין ישראל לעמים	Bayn or l'chosech bayn yisrael la'amim
בין יום השביעי לששת ימי המעשה	Bayn yom ha'shvee-ee l'sheshet y'mei ha'ma'aseh
ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לחול	Baruch ata Adonai, hamavdil bayn kodesh lechol

A Pause: In the Presence of the Infinite we embrace the balance of distinction: between sacred and mundane, light and dark, wrestling and belonging, work and rest.

In the Presence of the Infinite, we pause now to elevate life's moments, both holy and ordinary.

The original poetic liturgical translations in this ritual are a continual work in process, reflecting our sincere love for the ancient Hebrew poetry as well as our commitment to a more modern, mindful, gender-neutral, and abstract understanding of prayer. Our translations challenge the hierarchical "art-thou" directional relationship between us and the Divine, embracing what Judith Plaskow calls a relationship that "is with us instead of over us, a partner in dialogue who ever and again summons us to responsible action." This current version of liturgical translations was co-created by Lab/Shul's Liturgy Task Force, led by Rabbi Amichai Lau-Lavie and Ezra Bookman, along with Shira Kline, Naomi Less and Rabbi Kerry Chaplin.